

# 國立臺北科技大學 101 學年度碩士班招生考試

系所組別：6220 應用英文系碩士班乙組

## 第一節 英文寫作與翻譯 試題

第一頁 共一頁

### 注意事項：

1. 本試題共二大題，每大題含二子題，每子題配分 25 分，共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

1. Please (1) translate the English passage below into Chinese. (25%); (2) elaborate your opinions of the relationship between “truth” and “lie.” Try to support your idea with specific reasons and organize it around a strong central thesis idea. (25%)

But I cannot tell: this same truth is a naked and open daylight, that doth not show the masks and mummeries and triumphs of the world half so stately and daintily as candle light. Truth may perhaps come to the price of a pearl, that showeth best by day, but it will not rise to the price of a diamond or carbuncle, that showeth best in varied lights. A mixture of a lie doth ever add pleasure. Doth any man doubt that if there were taken out of men's minds vain opinions, flattering hopes, false valuations, imaginations as one would, and the like, but it would leave the minds of a number of men poor shrunken things, full of melancholy and indisposition, and unpleasing to themselves?

—From Francis Bacon's “Of Truth”

2. Please (1) translate the Chinese passage below into English. (25%); (2) answer these questions: Do you agree with Chang's opinions? Why or why not? Try to support your idea with specific reasons and organize it around a strong central thesis idea. (25%)

對於不會說話的人，衣服是一種語言，隨身帶著的一種袖珍戲劇。這樣地生活在自製的戲劇氣氛裏，豈不是成了『套中人』了麼！（契訶夫的『套中人』，永遠穿著雨衣，打著傘，嚴嚴地遮住他自己，連他的錶也有了錶袋，什麼都有個套子。）

生活的戲劇化是不健康的。像我們這樣生長在都市文化中的人，總是先看見海的圖畫，後看見海；先讀到愛情小說，後知道愛；我們對於生活的體驗往往是第二輪的，借助於人為的戲劇，因此在生活與生活的戲劇化之間很難劃界。

—摘錄自張愛玲〈童言無忌〉